
*Olivier Delsaux, La ou les traduction(s) française(s) du
“De casibus virorum illustrium” de Giovanni Boccaccio
au XV^e siècle? Mise au point sur l’histoire d’«un» texte*

Maria Colombo Timelli



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/11316>

DOI : 10.4000/studifrancesi.11316

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 avril 2018

Pagination : 115

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Maria Colombo Timelli, « *Olivier Delsaux, La ou les traduction(s) française(s) du “De casibus virorum illustrium” de Giovanni Boccaccio au XV^e siècle? Mise au point sur l’histoire d’«un» texte* », *Studi Francesi* [En ligne], 184 (LXII | I) | 2018, mis en ligne le 29 juin 2018, consulté le 07 janvier 2021. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/11316> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.11316>

Ce document a été généré automatiquement le 7 janvier 2021.



Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Olivier Delsaux, *La ou les traduction(s) française(s) du “De casibus virorum illustrium” de Giovanni Boccaccio au XV^e siècle? Mise au point sur l’histoire d’«un» texte*

Maria Colombo Timelli

RÉFÉRENCE

Olivier Delsaux, *La ou les traduction(s) française(s) du “De casibus virorum illustrium” de Giovanni Boccaccio au XV^e siècle? Mise au point sur l’histoire d’«un» texte*, «Revue d’histoire des textes» XII, 2017, pp. 321-351.

- 1 Olivier Delsaux soumet à discussion une question importante que la critique avait jusqu’ici escamotée, voire ignorée, à savoir le rapport entre la première et la seconde version de la traduction du *De casibus* par Laurent de Premierfait (rédigées, respectivement, en 1400 et en 1409-1410). Autrement dit, le statut de ce que O.D. appelle DC2, remaniement de DC1 ou nouvelle traduction à partir du texte latin, est opportunément remis en cause, malgré l’affirmation explicite de Laurent, déclarant en 1409-1410 avoir *translaté* le texte une seconde fois. Basée sur l’édition inédite de DC1 par Stefania Marzano et sur le ms Arsenal 5132 pour DC2 – outre des manuscrits de contrôle –, la collation complète menée par O.D. s’appuie encore, pour le texte latin, sur l’édition Ricci-Zaccaria (1983) et sur le manuscrit Florence, BML, Med. Pal. 228, qui a peut-être circulé dans l’entourage de Premierfait. Comme le montre O.D. par un grand nombre de citations, les indices sont nombreux tant dans un sens – DC2 réécriture de DC1 – que dans l’autre – DC2 serait le résultat d’un retour au texte latin de Boccace –. Cette première partie de l’enquête amène néanmoins à penser que Laurent a ponctuellement

révisé *DC1*, en le collationnant pour certains passages tout au moins au texte-source. Reste la question – qui sera abordée ultérieurement – de l'état du texte de *DC1* suivi par Premierfait pour rédiger sa seconde version.